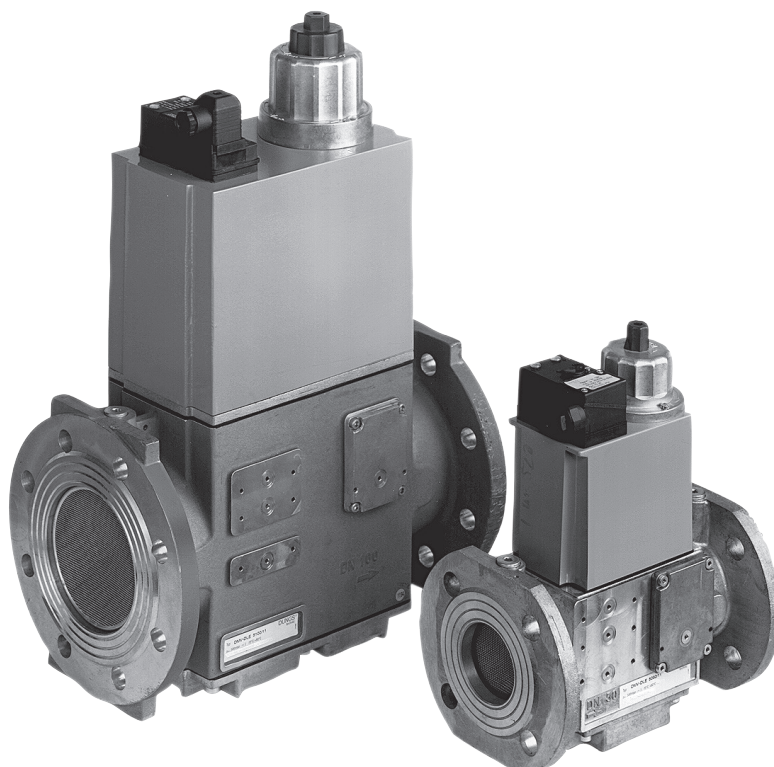


Konformitäts- erklärung	Declaration of conformity	欧盟符合性声明	
Gebrauchs- anleitung	Instructions	使用说明	
DMV-D.../11, DMV-DLE.../11			
Doppelmagnet- ventil	Double solenoid valve	双电磁阀	
Nennweiten Nominal diameters 公称通径	DN 40 - DN 125		



DMV-D.../11, DMV-DLE.../11
226 586



**EU-Konformitäts-
erklärung**

**EU-Declaration of
conformity**

欧盟符合性声明

Produkt / Product 产品	DMV-D.../11 DMV-DLE.../11	Doppelmagnetventil Double solenoid valve 双电磁阀
Hersteller / Manufacturer 制造商	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany	
bescheinigt hiermit, dass die in dieser Übersicht genannten Produkte einer EU-Baumusterprüfung (Baumuster) unterzogen wurden und die wesentlichen Sicherheitsanforderungen der: • EU-Gasgeräteverordnung (EU) 2016/426 • EU-Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU • EMV-Richtlinie 2014/30/EU • Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU in der gültigen Fassung erfüllen. Alle nach Druckgeräterichtlinie zugelassenen Komponenten sind Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion. Bei einer von uns nicht freigegebenen Änderung des Gerätes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit. Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung entspricht den einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union. Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.	certifies herewith that the products named in this overview were subjected to an EU-Type Examination (production type) and meet the essential safety requirements: • EU-Gas Appliances Regulation (EU) 2016/426 • EU-Pressure Equipment Directive "2014/68/EU" • EMC Directive "2014/30/EU" • Low-Voltage Directive "2014/35/EU" as amended. All of the components certified according to the Pressure Equipment Directive are equipment parts with safety function. In the event of an alteration of the equipment not approved by us this declaration loses its validity. The object of the declaration described above conforms with the relevant Union harmonisation legislation. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.	特此声明, 本概览中提及的产品已经过欧盟型式检验, 且符合有效版本: • 欧盟燃气设备条例 (EU) 2016/426 • 欧盟压力设备指令 2014/68/EU • EMV指令2014/30/欧盟 • 低压指令2014/35/欧盟 中的基本安全要求。 根据压力设备指令批准的所有组件都是具有安全功能的设备部件。如未经批准而对设备进行更改, 将导致本声明失效。 上述声明的主题对应于相关的欧盟统一法规。 制造商对本一致性声明负全部责任。
Prüfgrundlage der EU-Baumusterprüfung (Baumuster) Specified requirements of the EU-Type Examination (production type) 欧盟型式检测的检测依据	EN 161 ISO 23551-8	
Gültigkeitsdauer / Bescheinigung Term of validity / attestation 有效期 / 证明	2028-09-17 CE0036	2028-02-27 CE-0123CT1214
Notifizierte Stelle Notified Body 认证机构	2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123
Überwachung des QS-Systems Monitoring of the QA system QS 系统监控	Gewähltes Konformitätsverfahren Modul B+D Conformity process adopted: Module B+D 选择的合规流程: 模块 B+D	
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Geschäftsführer / Chief Operating Officer / 总经理 Urbach, 2022-08-25		



**Betriebs- und Montagean-
leitung**

**Operation and assembly
instructions**

操作和安装说明

Doppelmagnetventil

Typ DMV-D.../11

Typ DMV-DLE.../11

Nennweiten

DN 40 - 125

Double solenoid valve

Type DMV-D.../11

Type DMV-DLE.../11

Nominal widths

DN 40 - 125

双电磁阀

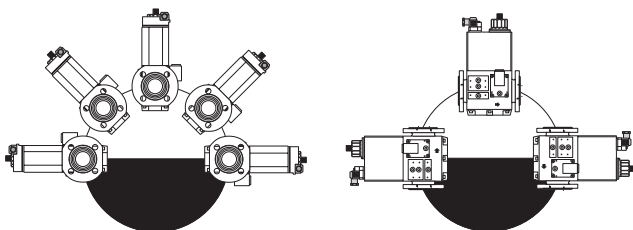
DMV - D.../11 型

DMV - DLE.../11 型

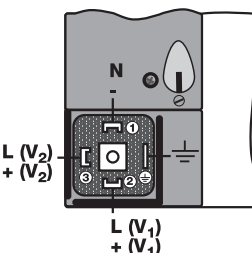
公称内径

DN 40 - 125

**Einbaulage
Installation position
安装位置**

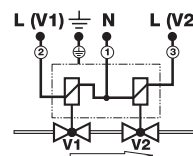


**Elektrischer Anschluß
Electrical connection
电气连接
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)**

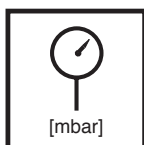
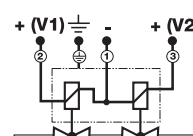


Erdung nach örtlichen Vorschriften
Grounding acc. local regulations
根据当地有关规定接地

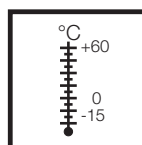
AC



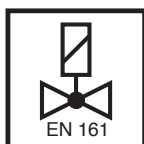
DC



Max. Betriebsdruck
Max. operating pressure
最大工作压力
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



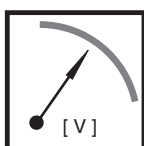
Umgebungstemperatur
Ambient temperature
环境温度
 $-15^\circ\text{C} \dots +60^\circ\text{C}$



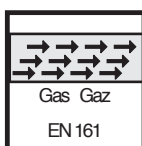
V1+V2 Klasse A, Gruppe 2
V1+V2 Class A, Group 2
V1 + V2 A级 2类
nach / acc. / 根据
EN 161



Schutzart
Degree of protection
保护程度
IP 54 nach / acc. 根据
IEC 529 (DIN EN 60 529)

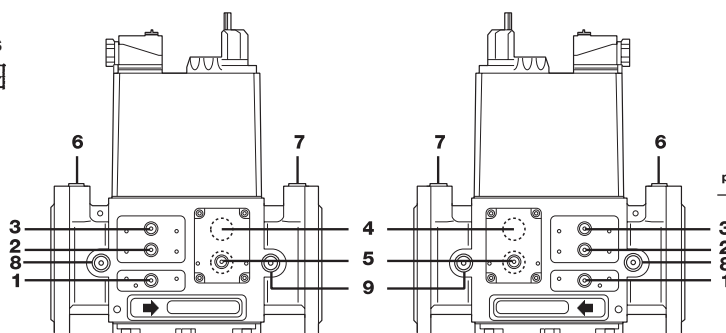


$U_n \sim(\text{AC}) 230 \text{ V}$ 或
oder/or/ou/o $\sim(\text{AC}) 110 \text{ V-120V}$
=(DC) 24 V- 28V
Einschaltdauer
Switch-on duration
开关时间
100 %



Familie / Family 1 + 2 + 3
系列 1 + 2 + 3
Buntmetallfrei, geeignet für Gase bis max. 0,1 vol. % H_2S ,
trocken. / It does not contain any non-ferrous metals, suit-
able for gases of up to max. 0.1 vol. % H_2S , dry. /
不含有色金属, 适用于 H_2S 含
量最大可达 0.1% 体积含量的
燃气。适用于气体系列 1,2,3
的燃气及其它中性气态介质。

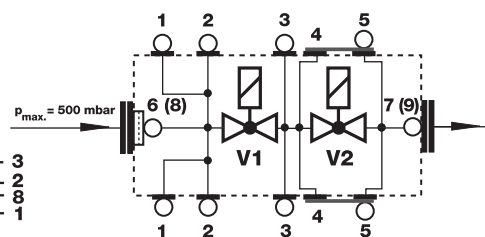
**Druckabgriffe
Pressure taps
压力分接图**



1, 2, 3, 5
Verschlußschraube / Sealing
紧固螺丝
G 1/8 DIN ISO 228
6, 7
G 1/4 DIN ISO 228
8, 9
G 1/2 optional / optional /
选项

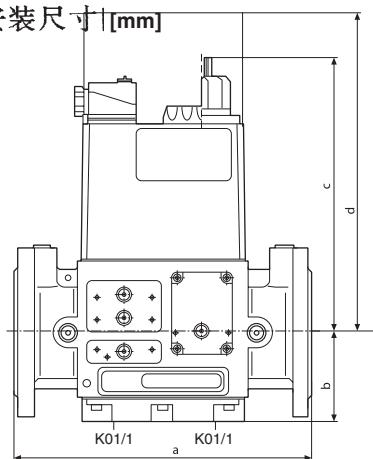
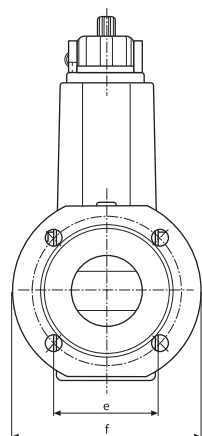
Die Verschlußschrauben 1-9 kön-
nen durch ein Meßstutzen der
entsprechenden Größe ersetzt
werden.
Screw plugs 1-9 can be replaced a
screw connection of matching size.

螺塞 1-9 可以用适当尺寸的测量
插座代替。

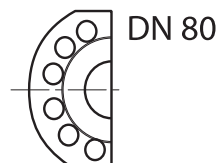


4
Verdeckte Verbindungsbohrung für
Systemzubehör.
Concealed connecting bore for
system accessories.
用于系统附件的
被盖通孔

Einbaumaße / Dimensions / 安装尺寸 [mm]



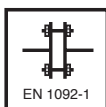
Platzbedarf für Magnetwechsel
Space requirements for fitting solenoid
更换电磁铁的位置需求



Typ Type 型号	DN	[VA] P _{max.}	I _{max.} ~(AC) 220 V ... 240 V	Öffnungszeit Opening time 开启时间	Einbaumaße / Dimensions / 安装尺寸 [mm]						Gewicht Weight 重量 [kg]
					a	b	c	d	e	f	
DMV-D 5040/11	DN 40	90	0,37	< 1 s	240	62,5	192	330	100	150	7,8
DMV-D 5050/11	DN 50	90	0,37	< 1 s	240	73	192	330	100	165	8,3
DMV-D 5065/11	DN 65	110	0,46	< 1 s	290	87	251	450	102	185	14,6
DMV-D 5080/11	DN 80	110	0,46	< 1 s	310	104	293	510	129	200	23,6
DMV-D 5100/11	DN 100	135	0,56	< 1 s	350	119	331	600	143	220	30,6
DMV-D 5125/11	DN 125	200	0,84	< 1 s	400	142	412	750	161	255	50,6
DMV-DLE 5040/11	DN 40	90	0,37	20 s	240	62,5	220	330	100	150	7,9
DMV-DLE 5050/11	DN 50	90	0,37	20 s	240	73	220	330	100	165	8,4
DMV-DLE 5065/11	DN 65	110	0,46	20 s	290	87	275	450	102	185	14,8
DMV-DLE 5080/11	DN 80	110	0,46	20 s	310	104	312	510	129	200	24,1
DMV-DLE 5100/11	DN 100	135	0,56	20 s	350	119	382	600	143	220	31,1
DMV-DLE 5125/11	DN 125	200	0,84	20 s	400	142	462	750	161	255	51,1

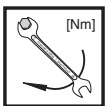


Doppelmagnetventil durch geeigneten Schmutzfänger vor Verunreinigungen schützen, Sieb ist eingebaut.
Protect double solenoid valve from fouling using suitable dirt traps. Sieve is installed.
!使用适当的隔污装置来避免双电磁阀受污染影响,已装上了筛网。



Stiftschraube / Setscrew 螺柱	max. Drehmomente (Flanschverbindung) / max. torque (Flange connection) 最大扭矩 (扁平连接)	
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	

Anforderungen der eingesetzten Dichtung beachten!
Refer to the technical data of the used seal ring!
遵守所有密封件的要求!

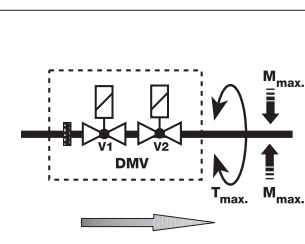


max. Drehmomente/Systemzubehör max. torque/System accessories 最大扭矩/系统附件	M3	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Geeignetes Werkzeug einsetzen!
Please use proper tools!
请使用适当的工具!

Schrauben kreuzweise anziehen!
Tighten screws crosswise!
十字拧紧螺钉!



Gerät darf nicht als Hebel benutzt werden!
Do not use unit as lever!
设备不允许用作杠杆!

DN	40	50	65	80	100	125	
M _{max.}	610	1100	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	200	250	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

Einbau

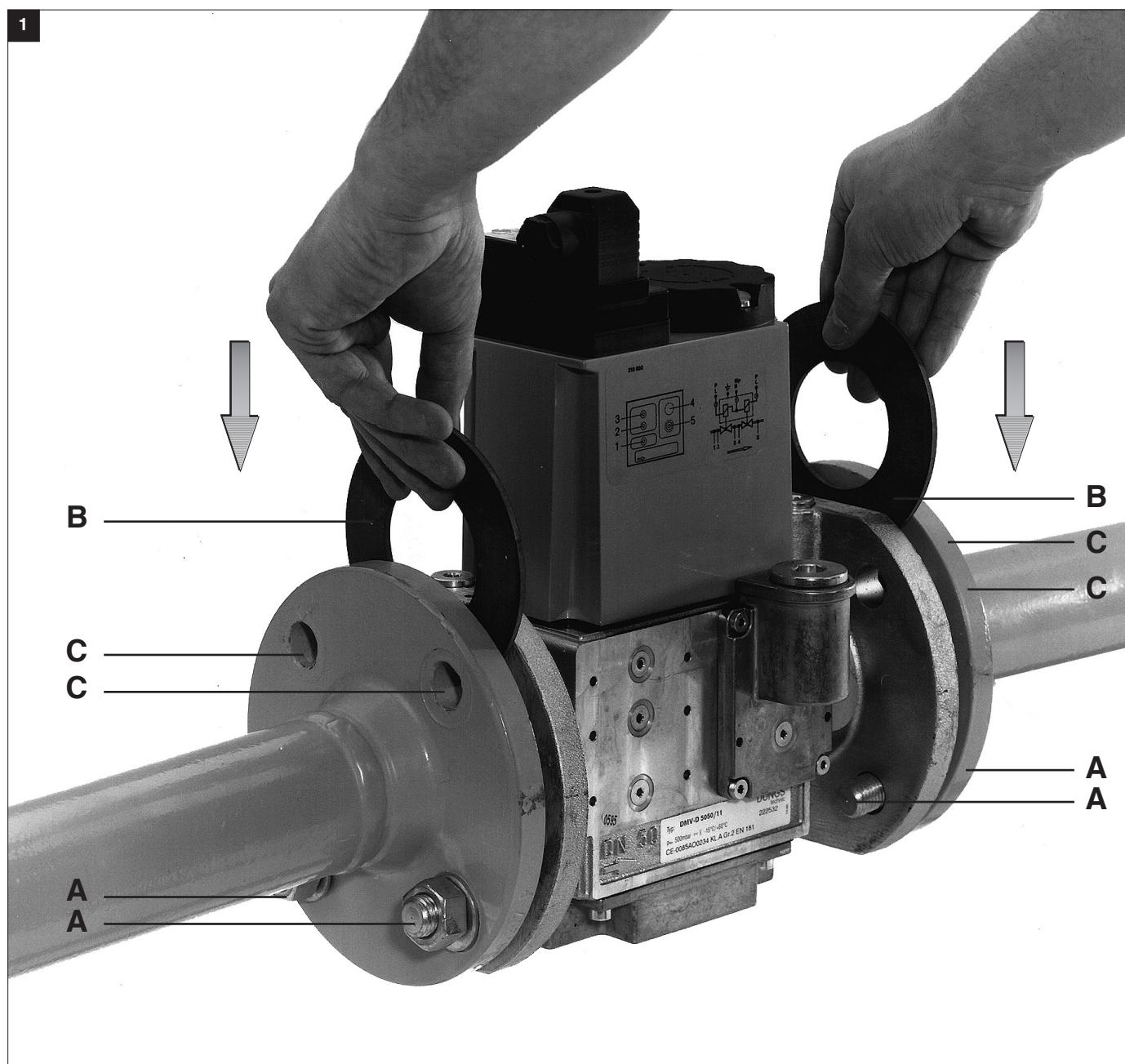
1. Stiftschrauben A einsetzen.
Bild 1.
2. Dichtung B einsetzen.
3. Stiftschrauben C einsetzen
4. Stiftschrauben A+C festziehen.
Auf korrekten Sitz der Dichtung achten!
5. Nach Einbau Dichtheits- und Funktionskontrolle.

Mounting

1. Insert setscrews A, refer to Fig. 1
2. Insert seals B.
3. Insert setscrews C
4. Tighten setscrews A+C.
Ensure correct seating of the seal!
5. Perform leak and functional tests after mounting.

安装

1. 装上双头螺丝 A
见图 1
2. 装上密封圈 B
3. 装上双头螺丝 C
4. 拧紧双头螺丝 A + C
注意正确装上密封圈
5. 安装后进行密封性和功能检查



Option
Elektrischer Anschluß

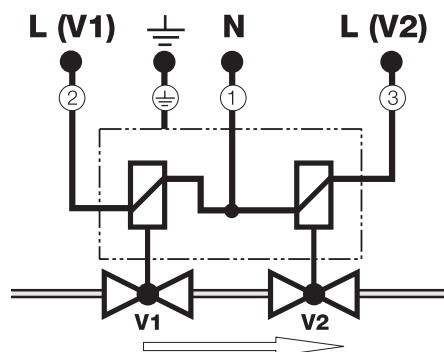
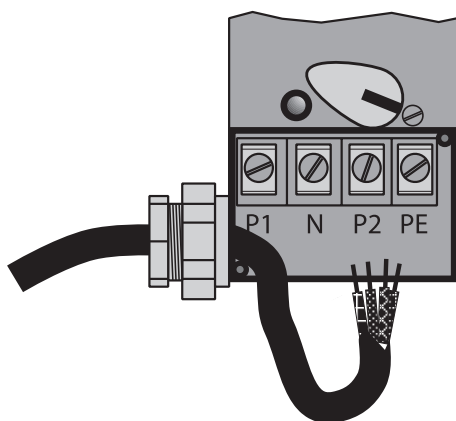
Anschluß über PG 11 an Schraubklemmen.

Option
Electrical connection

Connection via PG11 to screw terminals.

可选
电气连接

通过PG 11和螺丝接线夹连接。



Schutzleiteranschluß am Ventilgehäuse

Die Doppelmagnetventile sind für den Anschluß eines zusätzlichen Schutzleiters am Eingangsflansch des Ventilgehäuses vorbereitet:

Grounded conductor port on valve housing

The double solenoid valves are prepared for connecting an additional grounded conductor on the inlet flange of the valve housing:

阀门外壳上的安全引线装上

双电磁阀在阀门外壳的输入法兰可装上附加的安全引线。

DMV-D(LE) 5040/11
DMV-D(LE) 5050/11

Sacklochbohrung $\varnothing$ 3,6 mm für selbstformende Schrauben M4.

DMV-D(LE) 5040/11
DMV-D(LE) 5050/11

3.6 mm blind hole for M4 self-tapping screws.

DMV - D (LE) 5040/11
DMV - D (LE) 5050/11

用于螺丝 M4 的盲孔通孔 $\varnothing$ 3,6 mm

DMV-D(LE) 5065-125/11

Durchgangsbohrung $\varnothing$ 4,5 mm für Schraube M5

DMV-D(LE) 5065-125/11

4.5 mm dia. through-hole for M5 screw.

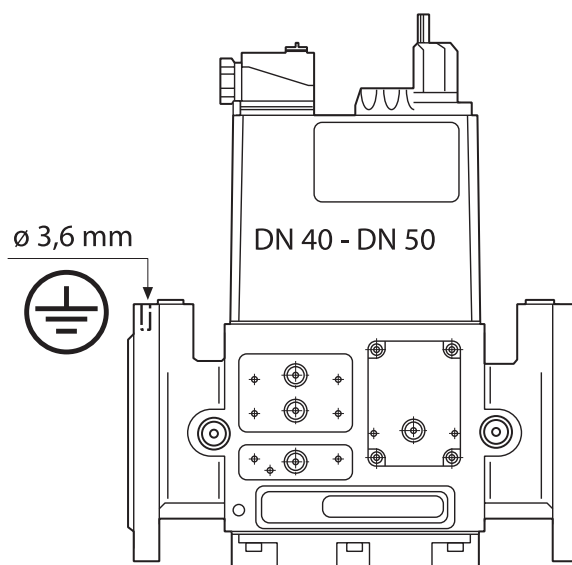
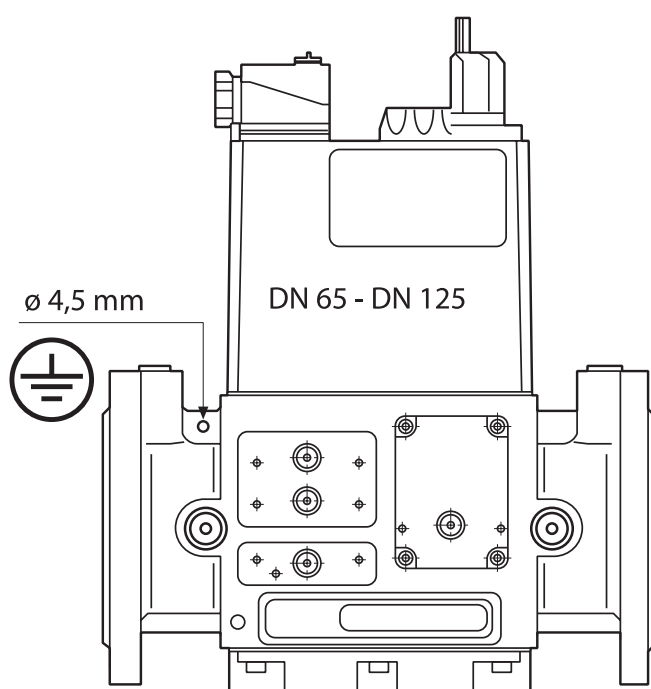
DMV - D(LE) 5065 - 125/11

用于螺丝 M5 的通孔 $\varnothing$ 4,5 mm

Der Anschluß des Schutzleiters erfolgt nach örtlichen Vorschriften.

Connect grounded conductor as specified by local regulations.

根据当地有关规定连接安全引线。



DMV - D(LE)/11 Hauptmengeneinstellung

Hauptmengeneinstellung erfolgt am geöffnetem Ventil.
Einstellung am Ventil V1 im Betrieb durchführen, Einstellwerte ständig kontrollieren.
Kleinsten Einstellvolumenstrom:

$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$

DMV - D(LE)/11 Setting the main flow

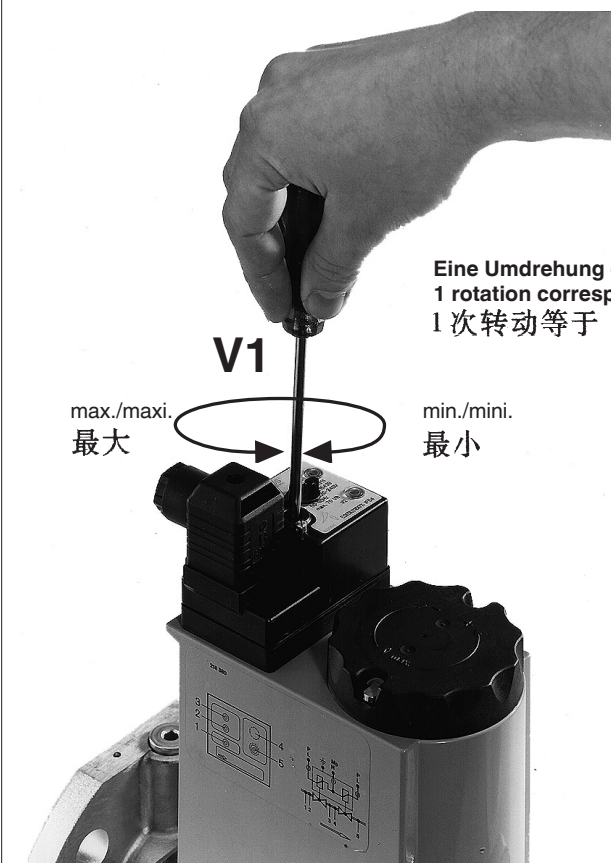
Set main volume on open valve.
Set valve V1 during operation.
Check setting values continuously.
Smallest setting volume flow:

$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$

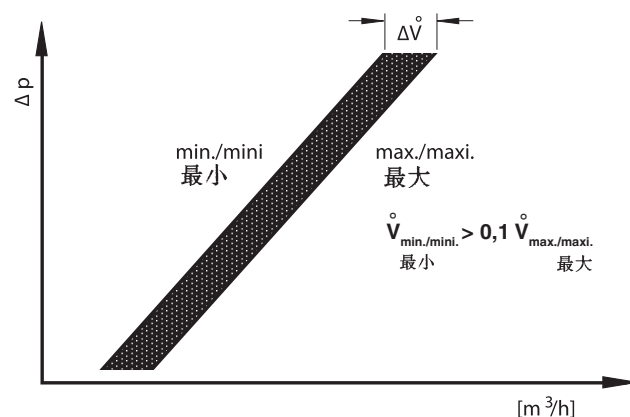
DMV - D(LE)/11 主流量调节

主流量调节在开启状态下的法门进行。
在工作状态下的V1进行调节，随时检查调节值。
最小调节体积流量：

$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$



Eine Umdrehung entspricht ca. 1 mm Hub
1 rotation corresponds to approx. 1 mm stroke
1 次转动等于 1 mm 行程



Plombierung

Plombierungsöse 2 in der Verschlussklappe Ø 1,5 mm.
Plombierungsöse 3 in der Kreuzschraube Ø 1,5 mm.

Nach Einstellung des gewünschten Drucksollwertes.

1. Schutzklappe 1 schließen.
2. Draht durch 2 und 3 ziehen, Bild 2.
3. Plombe um Drahtenden drücken, Drahtschlaufe kurz halten.

铅封

铅封环 2 在封闭盖上，直径为 1.5 mm
铅封环 3 在十字槽螺丝，直径为 1.5 mm

设置了所要求的压力额定值后：

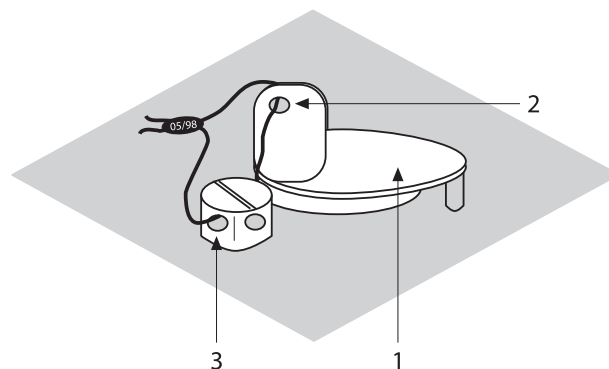
1. 关上保护盖 1。
2. 金属铅封线穿过 2 和 3，见图 2。
3. 在金属线的末端打上铅封，金属线应尽量缩短。

Lead seal

Lead seal eye 2 in 1.5 mm dia. sealing valve.
Lead seal eye 3 in 1.5 mm capstand headed screw.

After setting the requested pressure setpoint:

1. Close protective valve 1.
2. Route wire through 2 and 3, Fig. 2.
3. Press lead around wire ends, keep wire loop short.



DMV-DLE/11
SchnellhubEinstellung Vstart

DMV-DLE/11
Rapid stroke adjustment V start

DMV - DLE/11
快速行程的设定 V_{start}

Werkseinstellung DMV-DLE:
Schnellhub nicht eingestellt

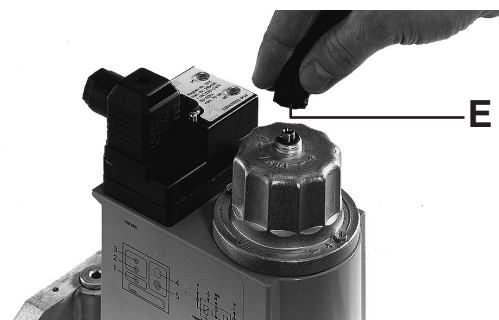
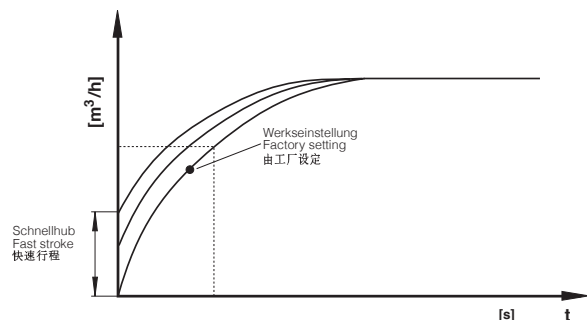
Factory setting DMV-DLE:
Rapid stroke not adjusted

DMV - DLE:
快速行程还没设定

1. Einstellkappe E von der Hydraulik abschrauben.
2. Einstellkappe drehen und als Werkzeug benutzen.
3. Linksdrehen = Vergrößerung des Schnellhubes (+).

1. Unscrew the adjustment cap E from the hydraulic brake.
2. Turn the adjustment cap and use as a tool.
3. Turn anti-clockwise = increase rapid stroke (+).

1. 拧开液压系统上的调节盖E
2. 转动调节盖并可作为工具使用
3. 逆时针方向转动=加大快速行程(+)



**Austausch Teller für Magnet-
befestigung oder Hydraulik**

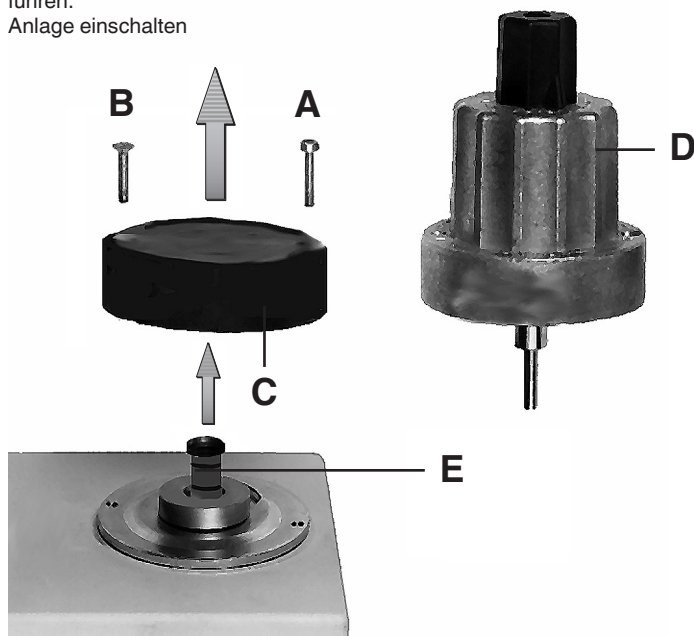
**Replacing disk for attaching
solenoid or hydraulic brake**

液压装置或电磁铁固定盘更换

1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A aus-schrauben.
4. Zylinderkopfschraube B aus-schrauben.
5. Teller C abheben.
6. Verschlußstopfen E entfernen.
7. Hydraulik D austauschen.
8. Senk- und Zylinderkopf-schraube wieder eindrehen. Senkkopfschraube nur so festziehen, daß Hydraulik noch gedreht werden kann.
9. Senkkopfschraube A mit Si-cherungslack überziehen.
10. **Dichtheitsprüfung über Druckabgriff Verschluß-schraube 3**
p_{max.} = 500 mbar.
11. Funktionskontrolle durch-führen.
12. Anlage einschalten

1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Raise adjustment plate C.
6. Remove sealing plug E
7. Exchange hydraulic brake D
8. Screw in countersunk and socket head screw. Only tighten socket head screw so that hydraulic brake can just be turned.
9. Coat countersunk screw A with locking varnish.
10. **Leakage test: Pressure tap at sealing plug 3:**
p_{max.} = 500 mbar.
11. Perform functional test.
12. Switch on firing system.

1. 关掉设备。
2. 除掉沉头螺钉A上的保护漆。
3. 拧出沉头螺钉A。
4. 拧出圆头螺钉B。
5. 取出固定盘C。
6. 除去密封塞E。
7. 更换液压装置D。
8. 重新拧入沉头螺钉及圆头螺钉。
沉头螺钉被拧紧后,液压系统才能转动。
9. 在沉头螺钉A上重新涂上保护漆。
10. 通过在紧固螺丝3的压力接口进行
p_{max.} = 500 mbar
11. 进行功能检查。
12. 开动设备。



Magnetwechsel

Ausführungen mit Teller für Magnetbefestigung DMV-D 5.../11 oder Hydraulik DMV-DLE 5.../11

1. Teller entfernen, wie auf Seite 6 : "Austausch Teller für Magnetbefestigung oder Hydraulik", Punkt 1 - 5, beschrieben.

2. Magnet auswechseln.
Magnet-Nr. und Spannung unbedingt beachten!

3. Hydraulik bzw. Einstellteller wieder montieren, wie auf Seite 6 "Austausch Teller für Magnetbefestigung oder Hydraulik", Punkt 7 - 11, beschrieben.

Replacing the solenoid

Versions with disk for attaching solenoid DMV-D 5.../11 or hydraulic brake DMV-DLE 5.../11

1. Remove hydraulic brake or adjusting plate as described on page 6: "Replacing disk for attaching solenoid or hydraulic brake", steps 1 - 5.

2. Replace solenoid
Important: Make sure that the solenoid no. and voltage are correct!

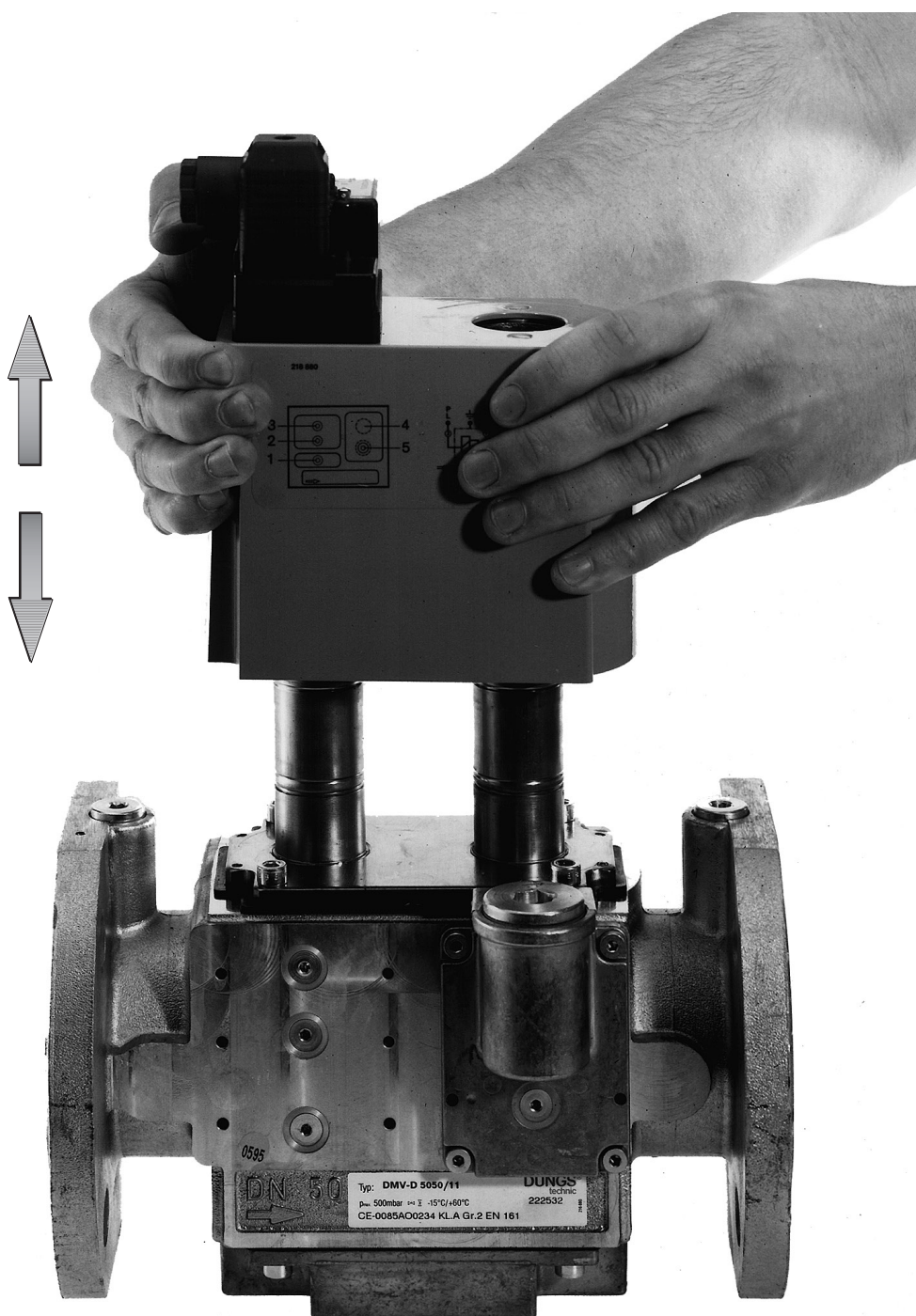
3. Remount hydraulic brake or adjusting plate as described on page 6: "Replacing disk for attaching solenoid or hydraulic brake", steps 7 - 11.

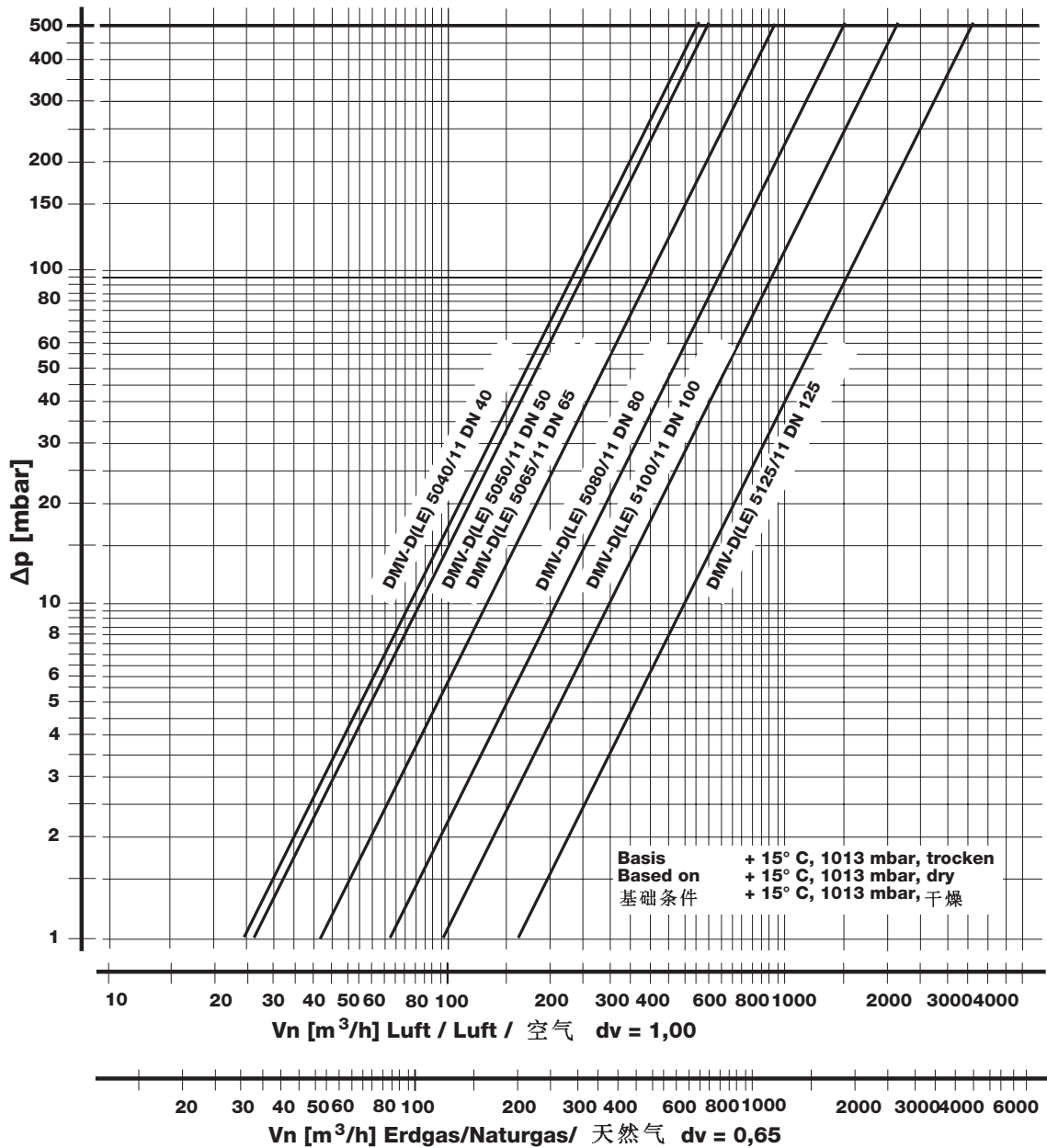
电磁铁更换
带电磁铁固定盘
DMV - D 5.../11或
液压装置DMV - DLE 5.../11

1. 按照第6页"更换液压系统及调节盘"第1至第5点所说明的步骤，除去液压系统及调节盘。

2. 更换电磁铁
务必注意电磁铁号及电压。

3. 按照第6页"更换液压系统及调节盘"第7至第11点所说明的步骤，重新装上液压系统及调节盘





$\dot{V}_{\text{verwendetes Gas/gas used/ 所应用的燃气}} = \dot{V}_{\text{Luft/air/ 空气}} \times f$

$f = \frac{\text{Dichte Spec. weight air 空气比重}}{\text{Dichte des verwendeten Gases Spec. weight of gas used 所用燃气比重}}$

Gasart Type of gas 燃气种类	Dichte Spec. Wgt. 比重 [kg/m³]	dv	f
Erdgas/Nat.Gas/ 天然气	0.81	0.65	1.24
Stadtgas/City gas/ 城市煤气	0.58	0.47	1.46
Flüssiggas/LPG/ 液化气	2.08	1.67	0.77
Luft/Air/ 空气	1.24	1.00	1.00

Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories 备件/配件	Bestell-Nummer Ordering No. 订货号
Verschlussschraube mit Dichtring Locking screw and sealing ring 带密封圈的紧固螺丝	
G 1/8 G 1/2	219 002 219 003
Schmutzfänger, Sieb Dirt trap, sieve 防尘装置，过滤器	
DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	231 595 231 596 231 597 231 598
Set: Deckel, seitlich Set: cover, side 成套：盖子，侧面的	
DN 40 - DN 125	219 005
Set: Zündgasflansch G 3/4 Set: cover, side with G 3/4 connection 成套：盖子，侧面的	219 006
Hydraulikbremse Hydraulic brake 成套：起火燃气法兰	auf Anfrage on request 请洽询
DN 40 - DN 80 DN 100 - DN 125	
Einsteckscheibe Insert washer 插入垫	231 564
Leitungsdose, Schwarz Line socket, black 线路插座，黑色 GDMW, 3 极 + E GDMW, 3 pol. + E	210 319
Dichtungen Seals 密封件	2 Stück/Set 2 Pieces/Set 2只/组
DN 40 DN 50 DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	231 600 231 601 231 603 231 604 231 605 231 606

Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories 备件/配件	Bestell-Nummer Ordering No. 订货号
Meßstutzen mit Dichtring Measuring connection with sealing ring 带密封圈的测试接头 G 1/8 G 1/4	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5只/组 230 397 230 398
Ersatzmagnet Replacement solenoid 备用电磁铁	
	DIN 43 650
DMV 5040/11 DMV 5050/11 DMV 5065/11 DMV 5080/11 DMV 5100/11 DMV 5125/11	1311 1311 1411 1511 1611 1711
Verschlußschraube, flach mit O-Ring Locking screw flat and O-ring 带O形环的平面紧固螺丝	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5只/组 G 1/8 230 432
Verschlußstopfen V2 V2 sealing plug V2 密封塞	
DMV 5040 - 5050/11 DMV 5065 - 5080/11 DMV 5100 - 5125/11	231 591 231 610 231 611
Teller für Magnetbefestigung Disk for attaching solenoid 电磁铁固定盘	
DMV 5040 - 5050/11 DMV 5065 - 5080/11 DMV 5100 - 5125/11	231 592 231 612 231 613



Arbeiten am Doppelmagnetventil dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the double solenoid valve may only be performed by specialist staff.

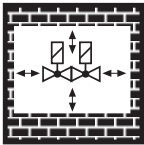
只有专业人员才允许操作双电磁阀。



Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen.

Protect flange surfaces. Tighten screws crosswise.

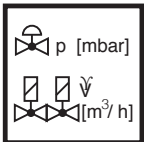
保护法兰面顺时针方向拧紧螺丝！



Direkter Kontakt zwischen Doppelmagnetventil und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

Do not allow any direct contact between the double solenoid valve and hardened masonry, concrete walls or floors.

不允许双电磁阀与外表坚硬的墙壁构造，如混凝土墙，地面等直接接触。



Nennleistung bzw. Drucksollwerte grundsätzlich am Gasdruckregelgerät einstellen. Leistungsspezifische Drosselung über das Doppelmagnetventil.

Always adjust nominal output or pressure set-points on the gas pressure regulator and performance-specific throttling using the DMV.

额定功率与额定压力原则上应在燃气压力调节器上进行调节。功能特殊的节流部分通过双电磁阀调节。



Bei Teilewechsel auf einwandfreie Dichtungen achten.

When changing parts, make sure that seals are in good condition.

原则上在进行了配件拆除及安装后应使用新的密封圈。



Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor den Armaturen / DMV schließen.

Pipeline leakage test: close ball valve upstream of fittings/DMV.

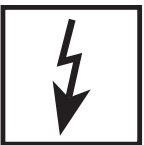
检查管道密封性：关闭设备/DMV 前的球阀。



Nach Abschluß von Arbeiten am Doppelmagnetventil: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.

On completion of work on the double solenoid valve, perform a leakage and function test.

完成双电磁阀的维修保养工作后，要进行密封性及功能检查。



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.

有燃气压力或在电压存在的情况下，绝不能进行操作，避免明火，注意有关的公共条例。



Alle Einstellungen und Einstellwerte nur in Übereinstimmung mit der Betriebsanleitung des Kessel-/Brennerherstellers ausführen.

Any adjustment and application-specific adjustment values must be made in accordance with the appliance-/boiler manufacturers instructions.

所有调节须按照锅炉/燃烧器制造商的使用手册进行。



Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

不注意操作规程会导致人员伤亡及财产损失。



Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmäßige Überprüfung der Wärmeerzeuger zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung.

Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of heat generators in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution.

It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life:

压力设备指令 (PED) 和建筑物整体能源效率指令 (EPBD) 要求定期检查热发生器, 以确保长期高水平的利用, 从而最大限度地减少环境污染。

安全相关组件达到使用寿命后需要更换:

Sicherheitsrelevante Komponente Safety-relevant component 安全相关组件	Konstruktionsbedingte Lebensdauer Design-related service life 设计寿命		Norm Standard 标准	Dauerhafte Lagertemperatur Permanent storage temperature 持久储存温度
	Zyklenzahl Operating cycles 循环次数	Jahre Years 年		
Ventilprüfsysteme / Valve testing systems / 阀门检验系统	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Gas / Gas / 气体 Druckwächter / Pressure switch / 压力开关	50 000	10	EN 1854	
Luft / Air / 空气 Druckwächter / Pressure switch / 压力开关	250 000	10	EN 1854	
Gas mangelschalter / Low gas pressure switch / 欠气开关	N/A	10	EN 1854	
Feuerungsmanager / Automatic burner control / 燃烧管理器	250 000	10	EN 298 EN 230	
UV-Flammenfühler ¹ UV flame sensor ¹ 紫外火焰探测器 ¹	N/A	10 000 h³	---	
Gasdruckregelgeräte ¹ Gas pressure regulators ¹ 气体压力调节器 ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Gasventil mit Ventilprüfsystem² Gas valve with valve testing system² 带阀门验证系统的燃气阀门²	nach erkanntem Fehler after error detection 检测到错误后		EN 1643	
Gasventil ohne Ventilprüfsystem² Gas valve without valve testing system² 不带阀门验证系统的燃气阀门²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Gas-Luft-Verbundsysteme Gas-air ratio control system 气-气复合系统	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Nachlassende Betriebseigenschaften wegen Alterung / Performance decrease due to ageing / 老化导致运营性能下降 ² Gasfamilien II, III / Gas families II, III / 气体族 II、III ³ Betriebsstunden / Operating hours / 营业时间 N/A nicht anwendbar / not applicable / 不适用				
Lagerzeiten / Storage times / 储存时间				
Lagerzeiten ≤ 1 Jahr verkürzen nicht die konstruktionsbedingte Lebensdauer. Storage time ≤ 1 year does not reduce the design-related service life. 储存时间 ≤ 1 年不会缩短设计寿命。				
DUNGS empfiehlt eine maximale Lagerzeit von 3 Jahren. DUNGS recommends a maximum storage time of 3 years. DUNGS 建议最长储存时间为 3 年。				

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.
 We reserve the right to make modifications in the course of technical development.
 我们保留因技术发展而进行更改的权利。

Hausadresse
Head Offices and Factory
地址

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Briefadresse
Postal address
邮寄地址

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com